

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Направленность (профиль) Преподавание филологических дисциплин, в том числе русского языка как иностранного и неродного

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

А.В. Блохинская
« 20 » 06 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепт «Знание» в русских и китайских пословицах: лингвокультурологический аспект

Исполнитель

студент группы 197-об

Ян Ян 17.06.25
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

Н.В. Лагута 17.06.25
(подпись, дата)

Нормоконтроль

К.О. Ханмамедова 18.06.25
(подпись, дата)

Благовещенск 2025

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 53 с., 65 источников, 3 рисунка, 1 таблицу, 2 приложения.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, ПАРЕМИЯ, ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА, ПОСЛОВИЦА, КОНЦЕПТ «ЗНАНИЕ»

Актуальность выбранной темы обусловлена обращением к концепту «знание» в русских и китайских пословицах.

Цель исследования – проанализировать концепт «знание» в русских и китайских словарных статьях и пословицах.

Задачи исследования:

- подготовить базу теоретических понятий, используемых в работе;
- проанализировать представленность концепта «знание» в русских и китайских словарных статьях;
- рассмотреть концепт «Знание» в русских и китайских пословицах.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы работы	7
1.1 Язык и культура. Связь понятий. Отражение культуры народа в пословицах	7
1.2 Концепт как единица когнитивной лингвистики	12
1.3 История получения образования на Руси	15
1.4 История образования в Китае	18
2 Отражение представлений русского народа о концепте «знание» в русских пословицах	24
2.1 Представленность концепта «знание» в словарных статьях	24
2.2 Концепт «Знание» в русских пословицах	26
2.3 Лексическо-грамматическое наполнение концепта «знание» в русских пословицах	29
3 Отражение представлений народа о концепте «знание» в китайских пословицах	32
3.1 Представленность концепта «знание» в словарных статьях	32
3.2 Концепт «Знание» в китайских пословицах	33
3.3 Лексическо-грамматическое наполнение концепта «знание» в китайских пословицах	38
3.4 Русские и китайские пословицы с концептом «Знание»: общие и дифференцирующие черты	40
Заключение	44
Библиографический список	47
Приложение А Русские пословицы, характеризующие концепт «знание»	53
Приложение Б Китайские пословицы, характеризующие концепт «знание»	58

ВВЕДЕНИЕ

Изучение различных культур помогает по-новому взглянуть на языки. Это позволяет глубже вникать в значение слов и выражений и помогает чувствовать большую связь друг с другом. Язык позволяет выражать свои мысли и чувства, а также общаться и делиться знаниями друг с другом.

Невозможно полностью овладеть языком, пока нет понимания культуры, точно так же, как нельзя понять культуру полностью, пока нет понимания языка этой культуры. Это связано с тем, что язык постоянно меняется и во многом зависит от постоянно трансформирующихся взглядов, ценностей и обычаев его носителей.

Актуальность выбранной темы обусловлена обращением к концепту «знание» в русских и китайских пословицах для выявления общих и отличных особенностей восприятия концепта в каждой культуре. Изучение базовых концептов в русском и китайском языках позволит выявить культурные константы, присущие каждому народу. Лингвокультурологический анализ концепта «Знание» обусловит экспликацию культурных представлений русского и китайского народов о получении знаний.

Цель исследования – проанализировать концепт «знание» в русских и китайских словарных статьях и пословицах.

Задачи исследования:

- подготовить базу теоретических понятий, используемых в работе;
- проанализировать представленность концепта «знание» в русских и китайских словарных статьях;
- рассмотреть концепт «Знание» в русских и китайских пословицах;
- сравнить концепт «Знание» в русских и китайских пословицах.

Объект исследования – концепт «знание» в русских и китайских пословицах.

Предмет исследования – лингвокультурная составляющая концепта «знание» в русских и китайских пословицах.

Материалом исследования стало 130 русских пословиц о знании и 108 китайских пословиц.

Методы исследования:

- концептуальный анализ;
- историко-сопоставительный анализ;
- компонентный анализ;
- стилистическая интерпретация;
- методика контекстного и текстового анализа;
- когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств.

Научная новизна обусловлена анализом русских и китайских пословиц с концептом «знание» для выявления лингвокультурных фактов, а также общих представлений о знании в каждой культуре и особенностях отличий.

Теоретическая значимость обусловлена изучением концептов русского и китайского языков для выявления схожих и различных лингвокультурных фактов.

Практическая значимость. Данные исследования можно использовать при изучении лингвокультурологии, на уроках РКИ.

Структура работы: выпускная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, двух приложений.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАБОТЫ

1.1 Язык и культура. Связь понятий. Отражение культуры народа в пословицах

Связь языка и культуры выражается в следующих моментах.

1. Язык отражает ценности и верования определенной культуры

Различия между двумя культурами отражены в их языках. Овладение нюансами языка означает реальную способность понимать людей, которые (что более чем вероятно) выросли с совершенно другим набором ценностей и убеждений¹.

Знакомство с распространенными выражениями и идиомами дает представление о том, что общество считает важным.

Например, огромное количество китайских идиом, относящихся к семье, демонстрирует ценность, которую они придают этим отношениям, и немного рассказывает о конструкции семьи².

2. Язык отражает восприятие мира

Язык влияет на то, как люди воспринимают мир и, следовательно, на то, как решают взаимодействовать с ним.

При обсуждении языка и восприятия большинство лингвистов, опираются на гипотезу Сапира-Уорфа, которая утверждает, что границы и структура языка определяют мысли и действия их пользователя. Эту гипотезу поддерживает профессор Л. Бородинская, которая написала целую статью на тему лингвистической относительности³.

Те, кто изучает лингвистическую теорию относительности, часто исследуют концепцию времени и пространства между языками. Бородинская обнаружила, что в то время, как носители английского языка рассматривают время го-

¹ Савина Е. А. «Язык и культура. Взаимосвязь и влияние» // Молодой учёный. 2023. №20 (467). С. 465-467.

² Лю Н. 8 основных способов, которыми связаны язык и культура [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fluentu.com/blog/learn/language-and-culture/#:~:text=In%20a%20nutshell%2C%20the%20relationship,language%20is%20understood%20and%20interpreted> (дата обращения: 19.04.2024).

³ Бородинская Л. Формирует ли язык мышление? Представления о времени у носителей китайского и английского языков. Когнитивная психология. 2001. №43(1). С. 1-22.

ризонтально (т. е. прошлое позади нас или слева, а будущее впереди или справа), носители китайского языка более склонны рассматривать время вертикально (т. е. порядок событий рассматривается сверху вниз)⁴.

Другие исследователи изучали связь между двуязычием и личностью, обнаружив, что, когда люди меняют языки, они также, кажется, «меняют» свою индивидуальность, чтобы соответствовать языку, меняя свой образ мышления, чтобы отразить образ людей, говорящих на соответствующем языке.

Язык отражает восприятие, а также историю культуры и объясняет, почему определенные идеи и верования настолько заметны и глубоки⁵.

3. Язык дает возможность выразить нашу культуру

Язык – это средство художественного самовыражения, включая литературу, поэзию, музыку и театр, поэтому не будет преувеличением сказать, что язык буквально позволяет выражать культуру во всех ее формах.

Эти формы культурного самовыражения не только обогащают язык, но и дают представление о ценностях, эстетике и креативности культуры⁶.

4. Язык позволяет передавать культуру

Язык является основным средством передачи культуры от одного поколения к следующему.

Через язык передаются традиции, рассказы, ритуалы и исторические свидетельства, помогая поддерживать культурную самобытность и сплоченность.

Уроки морали, правил поведения, поучительные истории зачастую передаются с помощью жанров фольклора: пословиц, поговорок, сказок и т.д.⁷

5. Язык формирует восприятие

Язык, на котором человек говорит, формирует его восприятие и мировоззрение.

⁴ Савина Е. А. «Язык и культура. Взаимосвязь и влияние» // Молодой учёный. 2023. №20 (467). С. 465-467.

⁵ Лю Н. 8 основных способов, которыми связаны язык и культура [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fluentu.com/blog/learn/language-and-culture/#:~:text=In%20a%20nutshell%2C%20the%20relationship,language%20is%20understood%20and%20interpreted> (дата обращения: 19.04.2024).

⁶ Там же.

⁷ Емельянова Е. В. Национальная лингвокультурологическая система через призму пословиц и поговорок // The Scientific Heritage, 2020. № 54. С. 47-54.

Разные языки имеют уникальные способы выражения концепций и опыта, влияющие на то, как носители языка воспринимают и интерпретируют окружающий мир.

Например, в турецком языке прошедшее время меняется в зависимости от того, действительно ли говорящий видел действие своими глазами или он просто слышал о происходящем действии⁸.

6. Язык придает индивидуальность и принадлежность

Язык является фундаментальным аспектом личной и групповой идентичности.

Владение определенным языком может способствовать развитию чувства принадлежности к определенному культурному сообществу, в то время как потеря или подавление языка может привести к чувству отчуждения и культурной разобщенности⁹.

7. Язык придерживается культурных норм и этикета

Язык часто содержит имплицитные культурные нормы и этикет.

Понимание нюансов использования языка, таких как соответствующие формы обращения, приветствия и выражения вежливости, имеет важное значение для эффективного общения в культурном контексте.

Например, если вы подойти к японцу, которого никогда не встречали, поздороваться, рассказать ему о своем дне, а затем поцеловать его, он может быть совершенно взбешен. Если бы сделать то же самое с французом, то он воспринял бы это как норму¹⁰.

8. Язык отражает культурные инновации и изменения

Язык динамичен и постоянно развивается, часто под влиянием культурных изменений и взаимодействий.

⁸ Лю Н. 8 основных способов, которыми связаны язык и культура [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fluentu.com/blog/learn/language-and-culture/#:~:text=In%20a%20nutshell%2C%20the%20relationship,language%20is%20understood%20and%20interpreted> (дата обращения: 19.04.2024).

⁹ Там же.

¹⁰ Емельянова Е. В. Национальная лингвокультурологическая система через призму пословиц и поговорок // The Scientific Heritage, 2020. № 54. С. 47-54.

Новые слова, выражения и лингвистические условности появляются по мере развития культур, отражая изменения в общественных ценностях, технологиях и глобальных влияниях¹¹.

Это также многое говорит о динамике влияния культуры. Например, слово «интернет» используется во многих языках, хотя оно произошло из английского, где была основана большая часть предприятий, связанных с Интернетом.

Понимание истории культуры позволяет составить некоторое представление о том, как и почему определенные слова стали обозначать то, что они делают. Например, в китайском языке (Xīn) часто прямо переводится как «сердце». Однако это слово также относится к разуму и эмоциям человека¹².

Значение этого слова является важной концепцией в даосских учениях и делает эти учения гораздо более доступными для носителей китайского языка.

История культуры объясняет силу, которую термин или идея могут иметь в языке, но она также объясняет существование определенных лингвистических элементов.

Изучая этимологию (изучение происхождения и развития слов), можно обнаружить, что многие слова когда-то означали одно, а теперь означают совершенно другое. В прошлом было почти невозможно точно определить моменты переопределения этих слов. Расширение или растворение их первоначального значения, как правило, происходило медленно с течением времени по мере употребления. В настоящее время можно изучить этот вопрос гораздо внимательнее.

Слова могут эволюционировать по-разному. Иногда они могут начинаться как безобидные фразы, но со временем превращаются в довольно грубые, как, например, слово «bimbo», корни которого происходят от итальянского слова «bambino» (маленький ребенок). Изначально в английском языке это слово относилось к неразумному мужчине, но со временем стало довольно уничижи-

¹¹ Бородинская Л. Формирует ли язык мышление? Представления о времени у носителей китайского и английского языков. Когнитивная психология. 2001. №43(1). С. 1-22.

¹² Савина Е. А. «Язык и культура. Взаимосвязь и влияние» // Молодой учёный. 2023. №20 (467). С. 465-467.

тельным термином для обозначения привлекательной, но не очень сообразительной женщины.

Способность понимать культуру, стоящую за языком, может неизмеримо помочь в понимании коннотации слова, особенно когда в родном языке нет эквивалента. Невыполнение этого требования может привести к некоторым неловким или оскорбительным ситуациям.

Например, в японском языке есть слова, тесно связанные с культурой. У японцев есть не только официальные и неформальные формы, но также почетные и смиренные. Это называется кейго¹³.

При изучении иностранного языка прежде всего необходимо сосредоточиться на понимании культуры, стоящей за ним, что значительно облегчит восприятие языка.

Отражение культуры народа в пословицах

Пословицы отражают культуру, впитывая историю, дух и отношение к жизни определенного народа, говорящего на определенном языке. Они передают национальные ценности, этические и эстетические чувства, а также положительные качества предков, отражая многовековой жизненный опыт и образ жизни нации. Пословицы – это часть устного творчества, уникальная для каждой нации, служащая зеркалом национальной идентичности и ценностей¹⁴. Они раскрывают различные аспекты жизни нации, такие как работа, вера и наука, и демонстрируют национальный образ мышления.

Пословицы, наряду с другими языковыми единицами, аккумулируют все культурные ценности и служат средством передачи моральных ценностей из поколения в поколение. Образная структура и стилистическое использование пословиц в дискурсе подчеркивают креативность и когнитивные способности человеческого разума, способствуя развитию образного мышления.

¹³ Бородинская Л. Формирует ли язык мышление? Представления о времени у носителей китайского и английского языков // Когнитивная психология. 2001. №43(1). С. 1-22.

¹⁴ Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М. 1996. С. 90.

Пословицы и поговорки любого народа являются результатом их мыслительной деятельности на протяжении поколений. Они обобщают опыт людей в виде законченных суждений, умозаключений, поучений и образно определенных предметов, событий и явлений. Модели построения пословиц и поговорок у большинства людей одинаковы. Их смысловое наполнение также очень схоже, поскольку духовные ценности людей разных национальностей по большей части совпадают. Исходя из этого, есть возможность исследовать специфику конкретного народа, выраженную в языковых единицах их языка. Только овладевая родным языком, человек становится носителем своей собственной национальной культуры, все языковые единицы которой содержат национально-культурную информацию.

В пословицах отражаются и ключевые представления о жизни народа, те понятия, которые составляют картину мира каждого народа – концепты.

М. Шварц называет эти концепты «элементарными ментальными организационными единицами структурного познания. Основная функция концептов – хранение знаний о мире. Благодаря концептам опыт человека подвергается экспертизе и обработке»¹⁵.

Е. С. Кубрякова трактует концепт с точки зрения когнитивных характеристик как «единство психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт людей»¹⁶.

Концепт активно сохраняется в поговорках русского языка. Пословица, будучи важным культурным феноменом нации, охватывают все аспекты жизни общества, затрагивая национальную культурную психологию.

1.2 Концепт как основная единица когнитивной лингвистики

Когнитивная лингвистика представляет собой междисциплинарное направление, которое объединяет исследования из областей когнитивной психологии, нейропсихологии и лингвистики. Основное внимание в этой области уделяется тому, как язык отражает психические процессы и как они проявляют-

¹⁵ Шварц М. Введение в когнитивную лингвистику. Тюбинген. 1996. С. 40.

¹⁶ Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М. 1996. С. 90.

ся в повседневной жизни. Когнитивная лингвистика рассматривает язык как важный инструмент коммуникации, который варьируется не только между культурами, но и между отдельными индивидами. У каждого человека есть свои цели и прагматические особенности общения, которые формируют его уникальную картину мира, складывающуюся на основе восприятия окружающей действительности¹⁷.

В рамках когнитивной лингвистики концепт рассматривается как центральная категория. Существует множество подходов к определению концепта, среди которых можно выделить лингвокогнитивный и лингвокультурологический. Лингвокогнитивный подход трактует концепт как единицу психических ресурсов, представляющую собой информационную структуру, которая отражает знания и опыт человека. Эти концепты могут быть восприняты как модели сознания, состоящие из представлений об объектах и явлениях, а также о взаимосвязях между ними, которые могут быть закодированы как вербальными, так и невербальными знаками¹⁸.

С другой стороны, лингвокультурологический подход рассматривает концепт как сгусток культурных значений в сознании индивида. Культурные концепты, согласно мнению исследователей, существуют в определенном контексте, который формируется культурным опытом. Чем более насыщенным является концепт, тем богаче опыт человека, который его использует, включая различные аспекты его национальной, классовой и личной идентичности¹⁹.

Основное различие между этими подходами заключается в том, что для культуролога концепт представляет собой «константу культуры», связанную с определенными идеями и ассоциациями, в то время как для лингвиста концепт является четко определенной единицей сознания, связанной с ментальным лек-

¹⁷ Гоипова С. М. Теория концепта в когнитивной лингвистике [Электронный ресурс]. Молодой ученый. 2019. № 16 (254). С. 304-305. URL: <https://moluch.ru/archive/254/58248/> (дата обращения: 30.11.2024).

¹⁸ Шингарева М., Закирхаджаева А. Определение понятия «концепт»: различные подходы к вопросу // Норвежский журнал развития международной науки. 2019. № 37. С. 17.

¹⁹ Там же.

сиконом. Последний можно рассматривать как хранилище знаний, где отдельные понятия и их группировки уже имеют языковую форму²⁰.

В последнее время некоторые исследователи высказывают идеи о необходимости интеграции этих подходов. Это объединение может привести к созданию междисциплинарного направления, которое учитывает как когнитивные, так и культурные аспекты концептуализации. В рамках интегрального подхода признается, что когнитивные и лингвокультурные аспекты не противостоят друг другу. Концепт как ментальное образование имеет связь с понятийной сферой общества и, в конечном счете, с культурой, в то время как концепт как культурный элемент отражает когнитивный опыт индивида²¹.

Интегральный подход к концепту рассматривает соотношение языка и культуры как взаимосвязанное явление, где языковые категории и другие культурные формы трактуются как проявления более глубоких культурных инвариантов. Концепт в этом контексте определяется как единица культурного ядра, относящаяся к коллективному бессознательному, что отражает общие идеи, присущие человечеству. Это культурное ядро формирует устойчивость и согласованность поведения членов определенной культуры, обеспечивая тем самым единство и идентичность²².

В. В. Карасик и Г. Г. Слышкин²³ выделили характеристики концепта.

Концепт – это ментальная единица, представляющая собой знания о мире или его фрагменте.

Концепт имеет ментальную природу и является мыслительной единицей деятельности сознания человека.

Концепт условен и обладает некоторой размытостью, его ядро содержит наиболее значимые языковые ассоциации, а периферия – менее значимые.

²⁰ Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов. М. 1996. С. 90.

²¹ Нерознак В. П. Теория литературы: старая и новая парадигма. Семиотика и информатика. М., 1998. Т. 36. С. 8.

²² Там же. С. 9.

²³ Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Волгоград, 2005. С. 13-15.

Концепт обладает ценностной характеристикой и может быть оценен как хорошо, плохо, интересно и т.д.

Концепт изменчив и может меняться в зависимости от исторического развития языкового общества.

Концепт ограничен сознанием носителя языка и существует в коллективном и индивидуальном сознании.

Концепт трехкомпонентен и включает ценностный, образный и понятийный компоненты.

Концепт многомерен и может быть представлен различными структурами, такими как фреймы, прототипы, гештальты и т.д.²⁴

Авторы также обсуждают роль языка в определении природы концепта и то, как концепты возникают в процессе построения информации об объектах и их свойствах. Они подчеркивают, что концепты являются базовыми понятиями, составляющими картину мира народа, и обладают различными характеристиками, включая способность к оценке.

1.3 История получения образования на Руси

Влияние Византийской империи и Восточной православной церкви сильно ощущалось в России еще в 10 веке, когда Киев, первое восточнославянское государство, было прочно основано. В то время князю Святославу, убежденному язычнику, не удалось сохранить контроль над маршрутом «из варяг в греки» (к югу от Новгорода через Киев, вдоль реки Днепр), и Византийская империя изгнала его из своих балканских владений, которые он пытался завоевать. После его смерти в 972 году открылся путь для устойчивого проникновения культурных влияний, исходящих из Византии, в Киевское государство, хотя формальные отношения между двумя державами редко были гармоничными. Византийские культурные материалы, поступавшие в Киевское государство, были переведены на старославянский; таким образом, языкового барьера не существовало. Известная история из ранней хроники повествует о том, как великий князь

²⁴ Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Волгоград, 2005. С. 13-15.

Владимир в 988 году приказал киевлянам принять крещение по православному обряду. Однако весьма сомнительно утверждать, что это событие, установившее Христианство как преобладающая культурная сила в Киевском государстве также положило начало институционализированной системе образования. В нескольких источниках того времени говорилось о «книжном обучении», но на самом деле это означало лишь то, что люди должны были быть знакомы с зачатками Священного Писания²⁵.

Следующая эпоха в истории России известна как удельный период. Этот период примерно начинается с упадка Киева в 11 веке и заканчивается возвышением Великого княжества Московского (Московии) в 14 веке. Для него было характерно появление многочисленных автономных вотчин и перемещение населения с южных равнин в северные леса, вызванное в значительной степени нападениями степных кочевников. Хотя церковь и монастыри продолжали приобретать богатство и собственность, анархическая децентрализация не способствовала развитию какого-либо широко распространенного, единообразного образовательного аппарата²⁶.

В это нестабильное время, в 1240 году, монгольская (или татарская) империя, известная как Золотая Орда, разграбила и опустошила Европейскую Русскую равнину и установила свой контроль над регионом – хотя и с уменьшающейся эффективностью – до 1451 года. Монгольское правление оказало изнуряющее воздействие на все аспекты русской культуры, включая церковь, которая стала более формалистичной и ритуалистичной. То немногое, что можно узнать об образовании в это время, должно быть почерпнуто из более поздних биографий современных святых. Неясно, кто служил учителями, сколько их было, где они преподавали или сколько и какого рода у них было учеников. То, что они давали, носило бескомпромиссно религиозный характер: семилетние дети делали немногим больше, чем читали вслух и повторяли религиозные тек-

²⁵ Барабанщиков А. В., Иванов В. И. История отечественной и зарубежной педагогики. Голицыно, 1994. С. 86.

²⁶ Там же. С. 87.

сты или, что очень редко, произносили числа от 1 до 100. Поскольку учащиеся выполняли свои задания одновременно, результат часто был хаотичным²⁷.

К тому времени, когда монгольское владычество подошло к концу, разрозненные русские княжества были объединены под властью Великого княжества Московского, которое начало успешную программу территориальной экспансии. Споры по религиозным вопросам, особенно о соответствующих ролях церкви и государства, разгорелись, но не привели к какому-либо реальному улучшению образования. Однако неспособность церкви обеспечить надлежащее образование была признана, и в 1551 году по инициативе царя Ивана IV Грозного был созван церковный собор, известный как Сто глав. Совет услышал много историй о невежестве и распущенности чиновников, и его обсуждения ясно показали, что не существует эффективной системы или учреждения для обучения духовенства, ключевого класса в культурном сообществе²⁸.

Однако представление об образовании исключительно в институциональных терминах вводит в заблуждение. В древней Руси существовала другая система: высокоразвитая система семьи, в рамках которой из поколения в поколение родители передавали своим детям навыки и знания. Действительно, сама сила и упорство семейной ячейки вполне могли затормозить развитие более формальной образовательной структуры²⁹.

Ситуация начала меняться в 17 веке. Правление Петра I Великого (1682-1725) положило начало новой и более динамичной эпохе, хотя даже реформаторского рвения этого правителя оказалось недостаточно для решения центральной задачи создания национальной школьной системы, особенно на начальном уровне. Религии придавалось недостаточное значение, поскольку Петр стремился основать по крайней мере несколько учебных заведений, которые готовили бы выпускников по практическим предметам для государствен-

²⁷ Барабанщиков А. В., Иванов В. И. История отечественной и зарубежной педагогики. Голицыно. 1994. С. 87.

²⁸ Там же. С. 88.

²⁹ Колпачева О. Ю. Школа и образование Древней Руси // Историко-педагогический журнал. 2014. №4. С. 85-95.

ной и военной службы. Церковные школы были переданы под контроль государства, и была учреждена Академия наук³⁰.

Образование приобрело государственное значение при Петре I, который нуждался в образованных людях для проведения реформ. Молодежь отправляли за границу изучать военно-морской флот и кораблестроение, а иностранных специалистов нанимали для обучения в российских учебных заведениях. Также при Петре I была создана светская школьная система, которая была необходима для осуществления преобразований в военной, культурной и экономической сферах. Сам Петр все чаще задумывался о создании российских школ – именно при нем были открыты общеобразовательные и специализированные школы, были заложены условия для открытия Академии наук³¹.

Первая российская школа математических и навигационных наук была основана Петром I в 1700 году. Она стала первым светским учебным заведением в Москве и Европе. В школе обучалось от 200 до 500 учеников, которые полностью содержались учебным заведением. Правила школы были очень строгими – с учеников взимались большие штрафы за прогулы, а побег карался смертной казнью. В школе преподавали учителя английского языка, которые специализировались на арифметике, геометрии, плоской и сферической тригонометрии, навигации, основах географии и морской астрономии³².

Все дисциплины в первой школе России изучались последовательно, а сама учеба была приравнена к службе.

В 1715 году старшеклассников перевели в Санкт-Петербург, где была создана Военно-морская академия, которая выпустила не одно поколение известных теоретиков и практиков военно-морского дела, а также руководителей экспедиций, прославивших Россию. По типу первой школы математических и навигационных наук впоследствии были созданы еще две школы – артиллерийская и инженерная. Это были государственные профессиональные учреждения

³⁰ Харрисон Г. Когда В России появились Первые школы. URL: <https://en.scienceforming.com/10657050-when-the-first-schools-appeared-in-russia> (дата обращения: 12.04.2024).

³¹ Там же.

³² Колпачева О. Ю. Школа и образование Древней Руси // Историко-педагогический журнал. 2014. №4. С. 85-95.

высшего уровня, готовившие квалифицированных техников. Также в Москве была основана медицинская школа, которая несколько лет спустя открылась в Санкт-Петербурге³³.

Затем в России стали открывать различные школы и гимназии, образованию придавалось большое значение.

Получение знаний в русской культуре – это семейное образование, переимание опыта, умений, этот аспект отражен и в русских пословицах.

1.4 История образования в Китае

Большинство учёных в Китае считают, что история китайской системы образования уходит корнями в XVI-й век. Систему образования можно разделить на три основные части, которые включают в себя Конфуция, династию Суй, династию Тан, династии Мин и Цин. В более широком смысле систему можно разделить на пять ключевых периодов. К ним относятся: имперское образование (до 1840 года), Опиумная война – Китайская Республика (1940–1949), Китайская Республика – Культурная революция (1949–1966), Культурная революция (1966–1976) и реформы после Мао Цзэдуна (с 1976 года по настоящее время). На протяжении всего периода имперского образования образование было привилегией лишь нескольких представителей элиты. В большинстве случаев образование существовало для того, чтобы готовить государственных служащих. Ранее учебная программа была сосредоточена на так называемых «шести искусствах», которые включали музыку, обряды, историю, математику, езду на колесницах и стрельбу из лука³⁴.

Однако в период Сражающихся царств, примерно с 770 по 221 год до н. э., учебная программа постепенно включала в себя образование, основанное на «Пяти канонах» и «Четырёх книгах». На них повлияли учения Конфуция. В его трудах особое внимание уделялось принципам управления государством и обществом, а также кодексам личного поведения. Учение Конфуция также определило философию, лежащую в основе этого учения, которая оказала суще-

³³ Колпачева О. Ю. Школа и образование Древней Руси // Историко-педагогический журнал. 2014. №4. С. 85-95.

³⁴ Рейган Т. Г. Незападные образовательные традиции, местные подходы к образовательной мысли и практике. Нью-Джерси, 2005. С. 110.

ственное влияние на все аспекты жизни, включая образование. Так было до прихода к власти и освобождения коммунистами в 1949 году³⁵.

В это время была разработана система, которая позволяла обучать представителей элиты. Однако это не означает, что правительство активно предлагало какое-либо государственное образование. Скорее, имперское правительство играло активную роль в образовании только в той мере, в какой оно управляло или контролировало различные этапы оценки гражданской или имперской службы, которая применялась при отборе чиновников в имперское правительство. Эти оценки состояли из вопросов в форме эссе, которые оценивали понимание кандидатом учений Конфуция. Кандидаты могли подготовиться к экзаменам, поступив в частные высшие учебные заведения. Они существовали для того, чтобы готовить студентов к экзаменам на государственную службу³⁶.

Династия Шан уступила место следующей династии. В этот период жители Китая были убеждены, что в интеллектуальном и социальном плане у них нет равных, особенно по сравнению с западными культурами. Люди считали, что у них высокоразвитая культура, а также полагали, что их технологические традиции богаты. После унижительного поражения от британцев во время Опиумной войны жители Китая были вынуждены пересмотреть своё превосходство, особенно в области науки и технологий. Западное образование начало распространяться в Китае в результате поражения в войне, а также передачи Гонконга. В большинстве случаев образование получали в школах, основанных миссионерами. Однако значительная часть китайцев относилась к происходящим изменениям с крайним подозрением. С другой стороны, некоторые чиновники, придерживающиеся либеральных и прагматичных взглядов, увидели в этом возможность для сбалансированной стратегии или подхода к образова-

³⁵ Хейхо Р. Современное китайское образование. Нью-Йорк, 2007. С. 123.

³⁶ Рейган Т. Г. Незападные образовательные традиции, местные подходы к образовательной мысли и практике. Нью-Джерси, 2005. С. 110.

нию, в рамках которого классические труды Конфуция продолжали бы составлять основу, дополненную элементами западных технологий³⁷.

Эта система оставалась единственным путём к административной системе в условиях массовой неграмотности. После завоевания Японии в ходе китайско-японской войны в 1895 году народ Китая окончательно убедился в том, что их будущее будет определяться принятием определённых элементов западного образования. Поэтому в 1905 году система государственной службы была упразднена³⁸. Кроме того, при дворе династии Цин был предложен ряд реформ, направленных на реорганизацию старых академий в современную систему начального, среднего и высшего образования по западным образцам.

Династия Тан (618-907) сыграла важную роль в истории образования Китая, поскольку она существовала в период, когда страна достигла значительных успехов в развитии искусства и литературы. В эту эпоху программа обучения на государственной службе была расширена и усовершенствована. Основатель династии Тан Ли Юань понимал, что оставлять страну в руках нескольких военачальников опасно. В результате он пришёл к выводу, что расширение образовательных возможностей для большого числа государственных служащих будет иметь решающее значение для предотвращения появления такой знати. По мере того, как всё больше людей получали образование, развивалась и поэзия, поскольку всё больше людей создавали поэтические произведения. Кроме того, династия Мин (1368-1644) внесла свой вклад в развитие китайской системы образования. На самом деле, эта династия пришла к власти после окончания династии Юань. Система образования в Китае была стандартизирована во время правления этой династии. Это привело к разработке более подробной учебной программы, в которой учитывались особенности учебного плана. Это был первый случай, когда образование на государственной службе перестало быть специализированной системой, в рамках которой студентам преподавались отдельные дисциплины³⁹.

³⁷ Ван Сюфан. Образование в Китае с 1976 года. Джефферсон, 2003. С. 80.

³⁸ Хейхо Р. Современное китайское образование. Нью-Йорк, 2007. С. 127.

³⁹ Ван Сюфан. Образование в Китае с 1976 года. Джефферсон, 2003. С. 80.

В 1891 году династия Цин была свергнута в ходе буржуазной революции. Кроме того, была создана республиканская форма правления. В то время в Китае уже существовали европейская, японская и американская модели образования. Японская модель была первой, которая прошла успешную адаптацию в Японии. Система была внедрена различными китайскими учёными, получившими образование в Японии.

В 1921 году была основана Коммунистическая партия Китая со своими идеями и представлениями о правильной модели образования в Китае. В этот период было решено, что для удовлетворения технологических потребностей страны необходима система, которая при этом сохранит самобытность Китая⁴⁰. Модель также требовала расширения, чтобы охватить массы в сельском обществе. В этот период было проведено несколько экспериментов. Они были направлены на предоставление высшего образования тем людям, которые не могли себе этого позволить. Однако эти дебаты и эксперименты были приостановлены во время японского вторжения в конце 1930-х годов, до 1949 года после Освобождения.

Вскоре после Освобождения была создана новая система образования, известная как советская модель. Она создавалась с меньшим учётом особенностей окружающей среды Китая, чем в случае с китайско-японской войной. Ранее мотивация была обусловлена технологическими потребностями. Советский Союз стал новым образцом для подражания. Однако эти модели практически не решали проблему массовой неграмотности. На самом деле, было очевидно, что в школах обучалось менее половины детей среднего и младшего школьного возраста. В это время основные усилия были направлены на реструктуризацию и развитие высшего образования⁴¹.

Поскольку советская модель перестала быть актуальной, правительство возобновило более ранние попытки достичь баланса между западным и конфуцианским образованием. Это выражалось в форме производственного обучения

⁴⁰ Риклефс М. К. История современной Индонезии с 1200 года. Стэнфорд, Калифорния. 2001. С. 60.

⁴¹ Там же.

и профессиональной подготовки, колледжей, подготовительных курсов к поступлению в колледж и обычных университетов. Модель развивалась без проблем до 1966 года, когда началась Культурная революция. Было провозглашено, что необходима новая модель, более тесно основанная на учениях Мао⁴².

Культурная революция стала переломным моментом для китайского общества, в том числе и для системы образования. Революционная борьба разрушила образовательную инфраструктуру.

В рассмотренные выше периоды в системе образования Китая произошло много изменений. Это был период, когда требовались реформы и значительные достижения в таких областях, как промышленность, сельское хозяйство, наука и технологии, а также национальная оборона. Они должны были соответствовать четырём основным принципам, которые включали народную демократическую диктатуру, социалистический путь развития, марксизм-ленинизм и учение Мао Цзэдуна, а также руководство Коммунистической партии Китая. Эта система остаётся важной для всех аспектов жизни людей в странах, включая социальную, экономическую, религиозную и политическую сферы.

Выводы по первой главе

1. Язык и культура тесно взаимосвязаны, так как именно язык сохраняет и передаёт будущим поколениям знания о культуре и ее воплощениях. Язык является средством передачи культурных фактов. 2. Концепт – это базовое понятие когнитивной лингвистики, отражающее представления народа о каких-либо явлениях. Концепты включают в себя представления, народы, культурные константы.

2. В русской культуре образование получали в основном на дому, оно было связано с получением каких-либо умений и навыков работы. Обучение другим наукам было связано с религиозным обучением или знатным происхождением. В китайской культуре обучение придавалось большое значение, ученый человек был уважаем и ценен.

⁴² Матур Н., Сяопин Дэн. Реформа образования в постмаоистском Китае. Нью-Дели, 2007. С. 58.

2 ОТРАЖЕНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ РУССКОГО НАРОДА О КОНЦЕПТЕ «ЗНАНИЕ» В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

2.1 Представленность концепта «знание» в словарных статьях

Толковые словари русского языка трактуют слово «знание» следующим образом.

«Толковый словарь русского языка» (С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведова): «ЗНАНИЕ, я, ср. 1. см. знать¹. 2. Результаты познания, научные сведения. Различные области знания. 3. Совокупность сведений в какой-н. области. Специалист с хорошими знаниями. Со знанием дела»⁴³.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией профессора Д. Н. Ушакова. «ЗНАНИЕ, знания, ср. (· книж.). 1. только ед. Деятельность сознания, имеющая целью постижение действительности, познание (филос.). Теория знания. Логические законы знания. 2. только ед. Результат познавательной деятельности, система приобретенных с ее помощью понятий о действительности (филос.). Область знания. | Наука вообще. Знание и техника. Союз знания и труда. 3. только ед. Обладание сведениями о чем-нибудь, состояние знающего что-нибудь человека. Знание сцены. Хорошее знание предмета. 4. только мн. Совокупность сведений, познаний в какой-нибудь области. У него большие знания. Приобрести много знаний. Обладать знаниями. Мне не хватает знаний»⁴⁴.

«Большой толковый словарь русского языка» (БТС), составленный С.А. Кузнецовым: «ЗНАНИЕ, ЗНАНЬЕ, -я; ср. 1. Обладание достоверными сведениями о чём-л., осведомлённость в какой-л. области. З. людей, жизни. З. языка. З. законов развития. // Владение какими-л. навыками, умение пользоваться чем-л. З. столярного ремесла. Практическое з. термического дела. З. грамоты, языка. Со знанием дела говорить, отвечать и т. п. (будучи хорошо осведомлённым, опытным в чём-л.). 2. только мн.: знания. Совокупность сведений, познаний в

⁴³ Толковый словарь Ожегова. Знание [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5> (дата обращения: 19.04.2025).

⁴⁴ Толковый словарь Ушакова. Знание [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5> (дата обращения: 19.04.2025).

какой-л. области. Знания инженера. Получить в школе прочные знания. Знания по архитектуре. Знания в области математики. Совокупность знаний в области животноводства. Специалист с хорошими знаниями. 3. Постигание действительности в отдельных её сторонах и в целом; система сведений о закономерностях развития природы, общества и т. п.; наука. Из незнания является з. Всякое з. – подведение итогов какого-л. исследования. Учёный в какой-л. области знания»⁴⁵.

Как видно из словарных статей словарей разного года выпуска, слово «знание» со временем не потеряло и не изменило свое значение, а наоборот, стало шире. Понятие «знание» включает и процесс работы сознания человека, который постигает мир, и его результаты как совокупность сведений о мире.

Слово «знание» представлено не только в различных толковых словарях, но и в философских, социологических, психологических словарях, что говорит о широком осмыслении понятия, его концептуальности и значимости. Рассмотрим значение слова «знание» в философии, социологии, психологии.

«Новая философская энциклопедия»: «ЗНАНИЕ – форма социальной и индивидуальной памяти, свернутая схема деятельности и общения, результат обозначения, структурирования и осмысления объекта в процессе познания [ПОЗНАНИЕ]»⁴⁶.

«Социологический энциклопедический словарь»: «ЗНАНИЕ – англ. knowledge; нем. Wissen. Результат постижения действительности. Совокупность информации о различных областях реальности; когнитивная основа человеческой деятельности. 3. социально обусловлено; обладает различной степенью достоверности»⁴⁷.

«Большой психологический словарь»: «В более широком смысле Знание отождествляется с более или менее адекватными результатами познавательных

⁴⁵ Толковый словарь Кузнецова. Знание [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5> (дата обращения: 19.04.2025).

⁴⁶ Новая философская энциклопедия. ЗНАНИЕ [Электронный ресурс]. URL: https://gufo.me/dict/philosophy_encyclopedia/ЗНАНИЕ (дата обращения 19.04.2025)

⁴⁷ Социологический энциклопедический словарь. Знание [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/social/%D0%97%D0%9D%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95> (дата обращения: 19.04.2025).

(когнитивных) процессов»⁴⁸.

Как видно из статей словарей, знание – это прежде всего, когнитивная деятельность человека, результат познания действительности, ее осмысления. Знание – это опыт человечества в целом и отдельного народа в частности, который сохраняет результаты когнитивной деятельности.

Пословицы русского языка как элементы языка, сохранившие изначальную форму, содержат описание процесса познания и получения знаний, а также понимание знания как результата изучения мира.

2.2 Концепт «Знание» в русских пословицах

Пословицы русского языка, описывающие концепт «знание» можно условно разделить на пословицы, описывающие процесс знания: познания, обучения, и пословицы, описывающие результат знания и его применение в жизни.

Пословицы, описывающие процесс знания

К таким пословицам мы отнесли те, которые описывают, с помощью каких действий и навыков можно получить знание.

Прежде всего, это обучение. Человек должен учиться, чтобы получить какие-то знания, навыки, умения. Обучение, учеба ведет к получению знаний, можно сказать учеба – это путь знаний: *век живи – век учись; не стыдно не знать, стыдно не учиться; учение – путь к умению; грамоте учиться всегда пригодится; от учителя наука; учение – свет, а неучение – тьма; для ученья нет старости; корень учения горек, да плод его сладок; красна птица перьем, а человек – учением.*

Получение знаний как учеба – достаточно трудный и сложный процесс, человек должен прилагать усилия: *без терпенья нет ученья; повторенье – мать ученья; не выучишь неволей – выучишь охотой; наука – не мука.*

В русской культуре обучение приветствуется, учёный человек, используя свои знания, сможет заработать себе на жизнь, стать достойным членом обще-

⁴⁸ Большой психологический словарь. ЗНАНИЕ [Электронный ресурс]. URL: https://gufo.me/dict/psychologic_dict/%D0%97%D0%9D%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95 (дата обращения: 19.04.2025).

ства: *наука – верней золотой поруки; ученый водит, неученый следом ходит; наука хлеба не просит, а хлеб дает; наукой свет стоит, ученьем люди живут; труд при учении скучен, да плод от учения вкусен.*

Знание – это не только процесс получения обучения, но и процесс получения навыков и умений. В русской культуре знания напрямую связаны с умениями человека, с тем, как он применяет полученные знания: *золотые руки у того, кто обучился хорошо.*

Умелый человек может много сделать, ему не нужно полагаться на других, он сам все умеет, он использует полученные знания, чтобы что-то создать: *умелая рука бьёт наверняка; умелые руки – помощники науке; умелым и смелым трудности не страшны; умение везде найдёт применение; умение работать дороже золота; руки работают, а голова кормит.*

Умелые люди всегда ценились в русской культуре, ценился труд человека: *умелый пляшет, неумелый плачет; умение в работе рождается; умение и труд вместе идут; всякая работа мастера хвалит; мастерство везде в почете.*

Таким образом, процесс «знание» включает в русской культуре обучение, учебу и получение навыков и умений, что ведет к успешности человека. Это взгляд на концепт «Знание» с точки зрения деятельности людей.

Пословицы, описывающие результат знания и его применение в жизни

Как результат знание в русской культуре имеет особую силу и роль. Знания развивают ум человека, его мышление, делая его более сильным: *блаженство тела в здравии, ума – в знании; без знаний и на ровном месте спотыкаешься; дело не в звании, а в знании; звезды явятся – небо украсят, знания появятся – ум украсят; из капель – море, из постигнутых знаний – мудрость; верёвка крепка повивкой, а человек – знанием.*

Знания приходят к человеку вместе с жизнью, опытом, всю свою жизнь человек познает мир и получает необходимые знания, но при этом человек должен сам стремиться постигать мир: *знает не тот, кто много жил, а тот, кто знание нажил; знает не старый – знает бывалый; без знаний не строитель, без оружия не воин.*

Знания можно получить и из книг, от учителя, из любых источников: *книги не говорят, а правду сказывают; от учителя наука.*

Пословицы русского языка описывают и характеристику знания в русской культуре.

Знание – это ценность, то, что помогает человеку достигнуть успеха, быть счастливым: *знание – венец на голове; знание – глаза человека; знание – дело наживное; знание – лучшее богатство; знание – половина ума; знание – сила; кто знаниями обладает, тот всюду побеждает.*

Знание связано с разумностью и мудростью человека: *знание и мудрость украшают человека.*

У знаний нет ограничений: их можно получать всю жизнь, они не имеют конца, знания бесконечны, их не бывает много: *не насытится око зрением, а человек – знанием; знания на плечи не давят; знания не кошель: за плечами не носить; знания никому не в тягость; у пространства нет размера, а у знаний нет предела; знание – столь драгоценная вещь, что его незазорно добывать из любого источника; знание да наука на вороту не виснут; знания границ не знают.*

В русской культуре принято не только получать знания, но и передавать другим, приветствовалось обучение и других людей: *мало самому знать, надо другим передать; люди тянутся к знаниям, как растение к солнцу; у врача лечись, а у умного учись.*

Итак, пословицы о знании отражают путь получения знаний и как использовать результат этого пути – те знания, что человек получает в течение всей жизни.

На рисунке 1 представлена диаграмма, показывающая соотношение пословиц о знании в русском языке.



Рисунок 1 – Соотношение русских пословиц с концептом «знание»

Из диаграммы можно увидеть, что соотношение пословиц с концептом «знание» достаточно равномерное, наибольшее количество пословиц говорит о знании как результате обучения, жизненного опыта. Знание – это результат различных действий, человек должен получать знания всю жизнь, что делает его успешным и сильным.

Знание в русской культуре ценится, потому что достается человеку трудом и упорством, отказом себе в каких-либо вещах. Знание – это бесконечная величина, получать знания можно всю жизнь, при этом человек должен осознавать этот процесс.

2.3 Лексическо-грамматическое наполнение концепта «Знание» в русских пословицах

Концепт «Знание» в русском языке выражен различными лексемами. Основной лексемой, репрезентирующей концепт «Знание» является слово «знание, знания, знать, знайка»: *гордись не знанием верхушек, а знанием корней; знает не тот, кто много жил, а тот, кто знание нажил; знайка все с полуслова понимает, а незнайка все только рот разевает; знание и мудрость украшают человека; знание трудом добывается; знания на плечи не давят; знания не*

кошель: за плечами не носить; знания никому не в тягость; Знаю его вдоль и поперек; как бы ты ни знал много, а больше народа не узнаешь; знайка дорожкой бежит, а незнайка на печи лежит; знайка незнайку учит.

Концепт «Знание» в пословицах выражается и с помощью других лексем. Это:

- слово «наука»: *кончил курс науки, а знает аз да буки; руками разгоняй скуку, а мыслями стремись в науку; умелые руки – помощники науке; наука – верней золотой поруки; без наук, как без рук; наука – не мука;*

- слово «грамота»: *ложка нужна, чтобы суп хлебать, а грамота – чтобы знания черпать; грамоте учиться всегда пригодится; грамота – не болезнь, годы не уносит;*

- слово «книга»: *книги не говорят, а правду сказывают;*

- слова «учение, учиться, учитель, неученье». В русском языке получение знаний тесно связано с учебой, учением: *не говори, чему учился, а говори, что узнал; не стыдно не знать, стыдно не учиться; Век живи – век учись; от учителя наука; учение – свет, а неучение – тьма; для ученья нет старости; учение – путь к умения; повторенье – мать ученья; ученый водит, неученый следом ходит;*

- слово «умение, умелый», которое является результатом обучения и применения полученных знаний: *умелым и смелым трудности не страшны; умение в работе рождается; умение везде найдёт применение; умение и труд вместе идут; умение работать дороже золота. Пословицы об умении могут передавать через слова «руки, золотые руки»: рукам – дело, душе – радость; руки работают, а голова кормит; руки сложа не сиди, а в оба гляди; руки ценят не по рукам, а по делам; в хороших руках все горит; даже умелые руки воду проливают; для рук умелых – всюду дело; золотые руки на серебро не купишь; золотые руки у того, кто обучился хорошо; глаза боятся, а руки сделают; к чему душа лежит, к тому и руки приложатся;*

- слово «мастер, мастерство»: *всякая работа мастера хвалит; мастерство везде в почете.*

Таким образом, лексическо-грамматическое наполнение концепта «Знание» включает много различных лексем. Это лексемы знание, знать, незнание, знайка, незнайка, наука, грамота, книга, учение, учиться, умения, умелый, руки, золотые руки, мастер, мастерство.

Данные лексемы описывают не только процесс получения знаний с помощью обучения, чтения книг, изучения грамоты, но и применение полученных знаний в практической деятельности – умения работать руками, добиваясь мастерства.

Выводы по второй главе

Пословицы о знании включают несколько семантических значений. Это понимание знания как процесса, и как результата деятельности. Основным способом получения знаний является обучение. Длительное обучение приводило к тому, что человек становился мастером, умельцем. В русском языке есть широкий пласт лексики, описывающий концепт «Знание».

3 ОТРАЖЕНИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ НАРОДА О КОНЦЕПТЕ «ЗНАНИЕ» В КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

3.1 Представленность концепта «знание» в словарных статьях

Толковые словари китайского языка трактуют слово «знание» следующим образом.

Толковый словарь Синхуа дает следующее определение термину «знание».

知识 (чжи-ши) – плоды человеческого понимания. Из социальной практики. Его первичной формой является эмпирическое знание, а развитой формой – систематическая научная теория. В зависимости от способа его получения его можно разделить на прямое знание и косвенное знание. По своему содержанию его можно разделить на естественнонаучные знания, обществоведческие знания и знания о науке мышления. Философское знание – это краткое изложение знаний о природе, обществе и мышлении. Общие знания постоянно накапливаются и развиваются в процессе социальной практики, передаваемой из поколения в поколение.

知 – знать (чжи) знай ясно. Хорошо известный. Восприятие (познание наощупь).

识 – (ши) Знание, знает, распознает, может различать, распознавать⁴⁹.

«Современный китайский словарь» трактует понятие как «Понимание объективных вещей, которое люди приобрели в результате практической деятельности в области классовой борьбы, производственной борьбы и научных экспериментов. 2 Относится к академической культуре»⁵⁰.

В «Словаре для изучения современного китайского языка (1-е издание)» дано следующее определение: «Сумма накопленного людьми понимания и опы-

⁴⁹ Знание // Словарь Синхуа. URL: <http://xh.5156edu.com/html5/z42m57j19347.html> (дата обращения: 30.11.2024).

⁵⁰ Современный китайский словарь. URL: http://221.13.137.120:8092/cpnet/brief_word.aspx?mode=1&typecodes=&word=%u77E5%u8BC6 (дата обращения: 12.11.2024).

та в социальной практике. 2. Относится к человеку, обладающему знаниями»⁵¹.

«Словарь учащихся начальной школы Музея бизнеса (1-е издание)»: «Понимание объективных вещей, которые люди приобретают в ходе социальной практической деятельности. 2. Относится к культуре и обучению»⁵².

Таким образом, словарные статьи описывают знание как результат процесса какой-либо деятельности. Знания основаны на практическом опыте и могут относиться к различным сферам.

3.2 Концепт «Знание» в китайских пословицах

Пословицы китайского языка о знании связаны с пониманием процесса познания и результатом этого процесса.

Процесс познания связан с различными действиями. Основная возможность получить знания – это обучение. В Китае обучение – достаточно сложный процесс, долгое время – это была прерогатива знати, обучение включало изучение поэзии, музыки, истории. Учеба была достаточно сложной: 一个人不会误入歧途. *От учения человек с пути не сбивается; 当你学习时, 你会学到你所知道的很少. Учась, узнаешь, как мало ты знаешь; 他们努力学习三年, 懒惰三天. Трудолюбия учатся три года, лени – три дня; 学习就像逆流而上: 如果你停下来, 你就会被赶回去. Учиться – все равно что грести против течения: только перестанешь – и тебя гонит назад.*

Поощрялось максимальное погружение в учебу: 不要害怕你不知道-害怕你没有学习. *Не бойся, что не знаешь – бойся, что не учишься; 一个学生就像一个划船者逆着潮流而上。 他一提起桨,就开始往回飘. Ученик подобен гребцу, поднимающемуся на лодке против течения. Как только он поднимает весла, его начинает сносить обратно.*

Ученых людей уважали в обществе, к ним обращались за советом: 人们冲向一位真正的科学家寻求建议; 蜜蜂成群地涌向一丛芬芳的花朵. *К истинному*

⁵¹ Современный китайский словарь. URL: http://221.13.137.120:8092/cpnet/brief_word.aspx?mode=1&typecodes=&word=%u77E5%u8BC6 (дата обращения: 12.11.2024)

⁵² Там же.

ученому люди наперебой спешат за советом; к ароматному кусту цветов пчелы слетаются роями.

При этом ученому человеку предъявлялись повышенные требования, ученый человек должен быть воспитан, скромн: *你已经学会了, 但你不知道谦虚, 所以艺术并不高. Выучился, да не знаешь скромности – значит, искусство не высоко; стремиться к знаниям: 即使知识是免费分发的, 你仍然需要自带自己的容器. Даже если знания раздаются бесплатно, приходиться нужно всё равно со своей тарой; 大海不怕水的丰盈, 国库不怕珠宝的丰盈; 人不怕幸福的丰盈, 科学家不怕知识的丰盈. Морю не страшно обилие воды, сокровищнице не страшно обилие драгоценностей; людям не страшно обилие счастья, ученому не страшно обилие знаний; 一个有学问的人必须工作. И ученый человек должен работать.*

Учитель в Китае также весьма уважаем и даже почитаем, так как воспринимался как отец: *老师从不忘记他的书. Учитель никогда не забывает о своих книгах; 一堆书不能代替一个好老师. И груда книг не заменит хорошего учителя; 慈爱的妻子是对婆婆的尊重, 慈爱的儿子是对老师的尊重. Любящая жена почтительна к свекрови, любящий сын почтителен к учителю.*

Знания человек должен получать на протяжении всей жизни, изучать новое и развиваться: *活到老, 学习到老. И живи до старости, и учись до старости; 如果你一天没有学到任何东西, 你就白活了一天. Если за день ничему не научился – зря прожил день; 没有每天补充的知识每天都在减少. Знания, которые не пополняются ежедневно, убывают с каждым днем.*

В китайских пословицах отражается мысль, что получение новых знаний невозможно без наблюдения, эксперимента, поиска, даже подвига: *不爬山, 就不知天高; 不下深渊, 就不知地厚. Не поднимешься в горы – не узнаешь высоты неба; не спустишься в бездну – не узнаешь толщи земли; 只有当寒冷的季节到来时, 我们才知道松柏是常青树. Только когда наступает холодное время года, мы узнаем, что сосна и кипарис вечнозеленые деревья*

Пословицы отражают важный процесс получения коллективного опыта, коллективного знания: сначала идет наблюдение, установка логических знаний, затем возможен эксперимент. Китайцы серьезно относятся к процессу познания как поиску новых знаний.

При этом существовали и знания, которые уже открыты кем-то другим: *不要透露旧的真相: 每个人都知道太阳在西方落下. Не открывай старых истин: все знают, что солнце заходит на западе*, поэтому нужно искать новое.

Ремесленная работа в Китае не считалась процессом познания, хотя мастерство человека уважалось и возводилось в культ. Настоящий мастер достоин уважения и восхищения. Мастерство зачастую передавалось от отца – сыну и считалось скорее процессом обучения, чем истинного познания: *小鸭将学会自己游泳, 木匠的儿子将学会自己使用锯子. Утенок сам научится плавать, сын плотника сам научится владеть пилой; 木匠的儿子可以看到. Сын плотника пилить умеет.*

Считалось, что знания получить легче, чем мастерство, для которого нужно много и долго работать: *找到一千种方法很容易, 但很难达到一个结果. Тысячу способов узнать легко, одного результата добиться – трудно; 看比听更好, 知道比看更好, 做比知道更好. Увидеть лучше, чем услышать, познать лучше, чем увидеть, сделать лучше, чем познать;*

При этом обучение как получение знаний переходило в умения: *长学成才. Долгое учение делает мастера.*

В китайской культуре познание – это и обращение внутрь себя, познание человеком внутренней сути, что связано с влиянием конфуцианства, даосизма на китайскую культуру: *知尺者, 必不耻. Знающий меру не осрамится; 知道自己极限的人是聪明的, 超越自己极限的人成为傻瓜. Тот, кто знает свой предел, мудр, а тот, кто выходит за свои пределы, становится дураком; 永远知道你的极限. Всегда знай свой предел; 了解自己, 了解你的对手-你将在一百场*

战斗中赢得一百场胜利. Знай себя, знай противника – в ста битвах одержишь сто побед.

Знание как познание мира имеет и философские характеристики в пословицах: 谁知道未来会不会和现在一样好. Как знать, будет ли будущее так хорошо, как настоящее; 天知道, 地知道, 你知道, 我知道-谁说没有人知道? Небо знает, земля знает, ты знаешь, я знаю – кто говорит, что никто не знает?; 即使是最真实的教导, 没有适当的努力和勤奋, 也可能比虚假的更危险. Даже самое истинное учение – практикуемое без должного усилия и усердия, может быть опаснее ложного.

Результатом процесса познания являются собственно знания и опыт.

Знание как результат помогают стать выше простых потребностей человека, так как связаны с духовным развитием человека: 食物满足饥饿, 知识治愈无知. Пища утоляет голод, знания излечивают от невежества; 知识是永远与它的主人在一起的财富. Знания – сокровище, которое всегда находится при его владельце.

Чем больше знаний, тем лучше: 伟大的知识就是财富. Большие знания – богатство; 从一个小杯子里喝葡萄酒, 从一个大杯子里喝知识. Вино пей из ма-ленькой чарки, знания – из большой; 知识是无止境的. Знания бесконечны.

Знание много дает человеку: 如果你拥有内识, 那么整个世界都属于你. Если у тебя есть знания, то весь мир принадлежит тебе; 黄金是有代价的, 但知识是无价的. Золото имеет цену, знания же бесценны.

Человек должен получать новые знания: 当你去外国时, 找出有什么习俗. Когда отправляешься в чужую страну, узнай, какие там обычаи.

Опыт – важная часть процесса познания, именно эмпирический опыт позволяет человеку понять важность полученного знания и его применения на протяжении всей жизни человека: 如果家里有长辈, 说明家里有经验. Если в семье есть старец – значит, в семье есть опыт; 经验是我们秃头后得到的梳子

. Опыт – это расческа, которую мы получаем после того, как облысели; 守护过去, 却知新. Охраняй прошлое, но знай новое.

Получение опыта не всегда обходится без усилий или даже беды: 狼是一个巨大的邪恶, 但它教导牧民要警惕. Волк – большое зло, но он учит скотоводов быть начеку; 给一个人一条鱼, 你只能喂他一次。教他如何钓鱼, 他将在他的余生中以它为食. Дай человеку рыбу, и ты накормишь его только раз. Научи его ловить рыбу, и он будет кормиться ею всю жизнь.

В китайской культуре процесс познания более насыщен и значим, чем само знание, важной частью познания является и получение опыта.

На рисунке 2 представлена диаграмма, показывающая соотношение пословиц о знании в китайском языке.



Рисунок 2 – Соотношение русских пословиц с концептом «знание»

Из диаграммы можно увидеть, что соотношение пословиц с концептом «знание» достаточно неравномерное, наибольшее количество пословиц говорит о знании как результате обучения, жизненного опыта. Знание – это результат

различных действий, человек должен получать знания всю жизнь, что делает его успешным и сильным.

Знание в китайской культуре связано не только с обучением, но и с поиском нового, экспериментом, познанием самого себя и законов окружающего мира.

3.3 Лексическо-грамматическое наполнение концепта «Знание» в русских пословицах

Концепт «Знание» в китайском языке выражен различными лексемами. Основной лексемой, репрезентирующей концепт «Знание» является слово «знание, знания, знать, знаток». Знать и познавать можно и опыт других людей, а можно искать новые собственные пути: *谈谈你所知道的. Говори лишь о том, что знаешь; 富人是适度了解一切的人. Богат тот, кто знает во всем меру; 找到一千种方法很容易, 但很难达到一个结果. Тысячу способов узнать легко, одного результата добиться – трудно; 不知道不是犯罪. Не знать – не преступление; 直到你爱上诱饵, 你不会成为专家. Пока не попадешься на удочку, не станешь знатоком; 知识是永远与它的主人在一起的财富. Знания – сокровище, которое всегда находится при его владельце; 识量者, 必不耻. Знающий меру не осрамится.*

Концепт «Знание» в пословицах выражается и с помощью других лексем. Это:

- слова «учение, учиться, учитель, ученый, неуч». В Китае получение знаний – это важная часть жизни, люди стремились к получению образования: *一千名教师-一千种方法. Тысяча учителей – тысяча методов; 老师不羞辱老师, 医生不羞辱医生. Учитель не срамит учителя, врач – врача; 科学的懒汉就像一朵没有雨的云. Ученый бездельник что туча без дождя; 我小时候没有学习-我失去了生命. В детстве не учился – потерял жизнь; 如果你自己无知, 没有什么可以吹嘘你的祖先. Если сам неуч, нечего хвалиться предками; 你必须学习好东西三年, 坏事—一个早上就足够了. Хорошему надо учиться три года, а дур-*

ному – и одного утра довольно; 这是坏的, 如果一个有学问的人吃, 但什么也不做. Плохо, если ученый человек ест, но ничего не делает; 当他们谈论我的美德时, 他们抢劫我; 当他们谈论我的缺点时-他们教我. Когда говорят о моих достоинствах – меня обкрадывают; когда говорят о моих недостатках – меня учат;

- слово «книга, иероглиф»: 老师从不忘记他的书. Учитель никогда не забывает о своих книгах; 一堆书不能代替一个好老师. И груда книг не заменит хорошего учителя; 不认识象形文字总比不认识人好. Лучшие не знать иероглифов, чем не знать людей;

- слово «умение, умелый, умеет», которое является результатом обучения и применения полученных знаний: 对于一个知道如何按时完成所有事情的人来说, 一天会取代三天. Один день заменяет три тому, кто умеет все сделать вовремя; 一个懂得手握画笔的人, 永远不会成为乞丐. Умеющий держать в руках кисть никогда не станет нищим;

- слово «мастер, мастерство». В Китае мастерство может передаваться от отца к сыну и не являться процессом познания, но в то же время именно получение знания, обучение должно привести к активной практической деятельности человека: 在教学中, 无论你是年轻还是年老, 你都能理解并成为一个大师. В учении не важно – молод или стар; постигнешь – и станешь мастером; 长学成才. Долгое учение делает мастера;

- слово «опыт». Это немаловажная составляющая получения знаний, можно использовать опыт других или получить собственный: 如果家里有长辈, 说明家里有经验. Если в семье есть старец – значит, в семье есть опыт; 经验是我们秃头后得到的梳子. Опыт – это расческа, которую мы получаем после того, как облысели.

Таким образом, лексическо-грамматическое наполнение концепта «Знание» включает много различных лексем. Это лексемы знание, знать, незнание,

знаток, наука, учение, учиться, учитель, умения, умелый, книги, иероглиф, мастер, мастерство, опыт.

Данные лексемы описывают не только процесс познания и обучения, но и возможность применить знания в жизни и получить важный опыт.

3.4 Русские и китайские пословицы с концептом «Знание»: общие и дифференцирующие черты

Обобщая результаты исследования, мы внесли данные по процентному соотношению и русских, и китайских пословиц в диаграмму, наглядно показывающие различия в понимании концепта «Знание» русским и китайским народом.

На рисунке 3 представлена диаграмма, показывающая соотношение пословиц о знании в русском и китайском языках.



Рисунок 3 – Соотношение русских и китайских пословиц с концептом «знание»

Анализ данных диаграммы внесен в таблицу 1.

В таблице показан сравнительный анализ репрезентации концепта «Знание» в русском и китайском языках.

Таблица 1 – Сравнительный анализ пословиц русского и китайского языков

Россия	Китай
Концепт в словарях	
Слово «знание» со временем не потеряло и не изменило свое значение, а наоборот, стало шире. Понятие «знание» включает и процесс работы сознания человека, который постигает мир, и его результаты как совокупность сведений о мире. Знание – это прежде всего, когнитивная деятельность человека, результат познания действительности, ее осмысления. Знание – это опыт человечества в целом и отдельного народа в частности, который сохраняет результаты когнитивной деятельности.	Словарные статьи описывают знание как результат процесса какой-либо деятельности. Знания основаны на практическом опыте и могут относиться к различным сферам.
Вывод: Значение слова «Знание» и в русских, и в китайских словарных статьях за годы не поменялось, но в русском языке данное понятие трактуется шире, как опыт всего человечества. В русском языке «знание» является термином таких наук как психология, социология, философия.	
Представления народа о концепте «знание» в пословицах	
Пословицы, описывающие процесс знания, сообщают, с помощью каких действий и навыков можно получить знание. Прежде всего, это обучение. Знание – это не только процесс получения обучения, но и процесс получения навыков и умений.	Процесс познания связан с различными действиями. Основная возможность получить знания – это обучение. В китайских пословицах отражается мысль, что получение новых знаний невозможно без наблюдения, эксперимента, поиска, даже подвига.

Процесс «знание» включает в русской культуре обучение, учебу и получение навыков и умений, что ведет к успешности человека. Пословицы, описывающие результат знания и его применение в жизни Знание – это ценность, пословицы о знании отражают путь получения знаний и как использовать результат этого пути – те знания, что человек получает в течение всей жизни.	Ремесленная работа в Китае не считалась процессом познания, хотя мастерство человека уважалось и возводилось в культ. В китайской культуре познание – это и обращение внутрь себя, познание человеком внутренней сути, что связано с влиянием конфуцианства, даосизма на китайскую культуру. Результатом процесса познания являются собственно знания и опыт. Опыт – важная часть процесса познания, именно эмпирический опыт позволяет человеку понять важность полученного знания и его применения на протяжении всей жизни человека
Вывод В русском и китайском языках концепт «знание» связан с представлениями об учении и умении. Для получения знаний необходимо учиться, постигать науки, получать различные навыки, результатом которых являются различные умения, мастерство. На рисунке 3 видно, что несмотря на важность этих двух характеристик в обеих культурах, в России больше значения придается умениям, а в Китае – учению. Такое различие связано с отношением к получению знаний в каждой культуре. В России можно пройти обучение и стать мастером и совершенствовать мастерство, тогда как в Китае можно учиться всю жизнь, получая знания, но не всегда мастерство, умения. Знания могут быть отдельно от умений. В китайской культуре ремесло ценилось, но не считалось знанием как таковым, потому что знание предполагало эксперимент, поиск, опыт. Такой подход отражен в различиях при понимании концепта «Знание».	

В русских пословицах описано отношение к силе знаний, которые делают человека лучше, сильнее, умнее и богаче, а также к результату знания. Сам процесс знания связя с получением результата, то есть в определённой степени в русской культуре процесс получения знания конечен. Тогда как в китайской культуре этот процесс бесконечен, человек, должен познавать себя и мир, совершенствуясь и получая опыт. Такой процесс получения знания продолжается всю жизнь человека.	
Семантическое воплощение	
Основной лексемой, репрезентирующей концепт «Знание» является слово «знание, знания, знать, знайка». Периферийные лексемы: - слово «наука»; - слово «грамота»; - слово «книга»; - слова «учение, учиться, учитель, неученье»; - слово «умение, умелый»; - слово «мастер, мастерство».	Основной лексемой, репрезентирующей концепт «Знание» является слово «знание, знания, знать, знаток». Периферийные лексемы: - слова «учение, учиться, учитель, ученый, неуч»; - слово «книга, иероглиф»; - слово «умение, умелый, умеет»; - слово «мастер, мастерство»; - слово «опыт».
Вывод В русском и китайском языках концепт «Знание» выражается схожими лексемами. Совпадают и репрезентация через лексемы «учитель, книга, умение, мастерство». В русском языке знание связано с лексемами «наука, грамота», а в китайском – с «опытом».	

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Концепт «знание» активно сохраняется в поговорках русского языка. Специфические черты концепта «знание» сохранились и в китайских идиомах. Пословица, будучи важным культурным феноменом нации, охватывают все аспекты жизни общества, затрагивая национальную культурную психологию.

Анализ русских и китайских словарных статей и русских и китайских пословиц позволил сделать следующие выводы.

Во-первых, как видно из русских словарных статей словарей разного года выпуска, слово «знание» со временем не потеряло и не изменило свое значение, а наоборот, стало шире. Понятие «знание» включает и процесс работы сознания человека, который постигает мир, и его результаты как совокупность сведений о мире.

Знание – это прежде всего, когнитивная деятельность человека, результат познания действительности, ее осмысления. Знание – это опыт человечества в целом и отдельного народа в частности, который сохраняет результаты когнитивной деятельности.

Во-вторых, в китайских словарях слово «знание» со временем не потеряло и не изменило свое значение. Понятие «знание» включает понимание процесса познания для получения эмпирического опыта и объема знаний в различных сферах жизни человека.

Знание в китайской культуре и сознании – это прежде всего, процесс поиска нового. Процесс познания включает наблюдение, установку логической связи, причинно-следственных связей, проведение эксперимента и использования в жизни.

В-третьих, пословицы русского языка как элементы языка, сохранившие изначальную форму, содержат описание процесса познания и получения знаний, а также понимание знания как результата изучения мира.

Знание в русской культуре ценится, потому что достается человеку трудом и упорством, отказом себе в каких-либо вещах. Знание – это бесконечная

величина, получать знания можно всю жизнь, при этом человек должен осознавать этот процесс.

В-четвертых, пословицы китайского языка как элементы языка, сохранившие изначальную форму, содержат описание процесса познания и получения знаний, а также понимание знания как результата изучения мира.

Знания в китайской культуре связаны с несколькими процессами. Во-первых, обучением. Получение образования – это получение новых знаний, и как следствие, расширение сознания человека. Учиться в Китае нужно глубоко, стараться узнать как можно больше, при этом оставаясь скромным и трудолюбивым человеком.

Процесс познания связан и с практической деятельностью, получением опыта и использованием коллективного опыта народа.

Познание – это не только внешний, но и внутренний процесс. Человек должен познать и себя, свой предел, свое внутреннее «я». Такой подход обусловлен влиянием конфуцианства на понимание знания.

В-пятых, лексическо-грамматическое наполнение концепта «Знание» включает много различных лексем. Это лексемы знание, знать, незнание, знайка, незнайка, наука, грамота, книга, учение, учиться, умения, умелый, руки, золотые руки, мастер, мастерство.

Данные лексемы описывают не только процесс получения знаний с помощью обучения, чтения книг, изучения грамоты, но и применение полученных знаний в практической деятельности – умения работать руками, добываясь мастерства.

В-шестых, лексическо-грамматическое наполнение концепта «Знание» включает много различных лексем. Это лексемы знание, знать, незнание, знаток, наука, учение, учиться, учитель, умения, умелый, книги, иероглиф, мастер, мастерство, опыт.

Таким образом, знание – ключевой концепт как в русской, так и в китайской культуре, он предполагает прохождение обучения, получение умений и навыков, использование знаний других людей и личного опыта.

При этом в русской культуре получение знаний – конечный процесс, подразумевающий результат, а в китайской культуре – бесконечный, направленный не только на получение знаний, но и на постижение себя. Концепт «Знание» в китайской культуре более абстрактное понятие, связанной с китайскими учениями конфуцианством и даосизмом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Авдеева, О. И. Фразеосемантическая группа «утверждение – отрицание»: структурно-семантический аспект: монография. / О. И. Авдеева. – Майкоп : Изд-во «Алекс», 2003. – 126 с.
- 2 Апресян, Ю. Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. – М., 1995. – 234 с.
- 3 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – М., 1997. – 271 с.
- 4 Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика / А. П. Бабушкин. – Воронеж, 2006. – 400 с.
- 5 Барабанщиков, А. В. История отечественной и зарубежной педагогики. В 3-х частях. – Ч. II / А. В. Барабанщиков, В. И. Иванов. – Голицыно: ГВИПВ РФ, 1994. – 120 с.
- 6 Белик, А. А. Культура и личность: Психологическая антропология. Этнопсихология. Психология религии: учеб. пособие / А. А. Белик. – М. : Российский гуманитар. ун-т, 2001. – 378 с.
- 7 Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах / Под рук. и ред. И. М. Ошанина. – М., 1983. – С. 104.
- 8 Большой психологический словарь. ЗНАНИЕ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://gufo.me/dict/psychologie_dict/%D0%97%D0%9D%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95. – 19.04.2024.
- 9 Бородицкая, Л. Формирует ли язык мышление? Представления о времени у носителей китайского и английского языков / Л. Бородицкая // Когнитивная психология. – 2001. – № 43(1). – С. 1-22.
- 10 Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны / А. А. Брагина. – М. : Рус.яз., 1981. – 175 с.

- 11 Ван, Дэчун. Введение в лингвистику / Ван Дэчун. – Шанхай : Шанхайское издательство иностранных языков. 1997 – 230 с.
- 12 Ван, Инь. Когнитивная лингвистика / Ван Инь. – Шанхай : Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2007. – 280 с.
- 13 Ван, Сюфан. Образование в Китае с 1976 года / Ван Сюфан. – Джеф-ферсон, Северная Каролина : McFarland & Co, 2003. – 566 с.
- 14 Ван, Цинь. Очерки по китайским пословицам и сехоуей / Ван Цинь. – Чанша : Изд-во просвещения провинции Хунань, 1980. – 193 с.
- 15 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- 16 Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицка / пер. с англ. А. Д. Шмелева. – М. : Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
- 17 Верещагин, Е. М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностр. : учеб. пособие для студентов филол. специальностей и преподавателей рус. яз. и литературы иностранцам / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; МГУ. Науч.-метод. центр рус. яз. при Моск. гос. ун-те им. М. В. Ломоносова. Группа страноведения. – Москва, 1973. – 232 с.
- 18 Воробьев, В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – Москва, 2008. – С. 74-77.
- 19 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т. 17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – С. 268-276.
- 20 Вэнь, Дуаньчжэн. Исследование китайских поговорок 20 века / Вэнь Дуаньчжэн, Чжоу Цзянь. – Тайюань : Изд-во Шухай, 2000. – 420 с.
- 21 Гоипова, С. М. Теория концепта в когнитивной лингвистике [Электронный ресурс] / С. М. Гоипова // Молодой ученый, 2019. – № 16 (254). – С. 304-305. Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/254/58248/> – 30.11.2024.
- 22 Головкин, Ж. С. Культура и язык: аспекты взаимодействия / Ж. С. Головкин // Научные ведомости. – 2008. – № 12 (52). – С. 173-179.

- 23 Емельянова, Е. В. Национальная лингвокультурологическая система через призму пословиц и поговорок / Е. В. Емельянова // The Scientific Heritage. – 2020. – № 54. – С. 47-54.
- 24 Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология: теория и практика / Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков. – СПб : ООО Издательский дом МИРС, 2009. – 292 с.
- 25 Знание [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://gufo.me/search?term=%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5> – 19.04.2024.
- 26 Знание // Словарь Синхуа [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://xh.5156edu.com/html5/z42m57j19347.html> – 30.11.2024.
- 27 Карасик, В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 2005. – С. 13-15.
- 28 Касавин, И. Т. Познание в мире традиций / И. Т. Касавин. – М., 1990. – 356 с.
- 29 Китайская философия: Энциклопедический словарь. – М., 1994. – 720 с.
- 30 Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры / М. Л. Ковшова // Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. – 456 с.
- 31 Колпачева, О. Ю. Школа и образование Древней Руси / О. Ю. Колпачева // Историко-педагогический журнал. – 2014. – № 4. – С. 85-95.
- 32 Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке / Г. В. Колшанский. – М. : Наука, 1990. – 108 с.
- 33 Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
- 34 Краткий словарь когнитивных терминов // Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 245 с.

- 35 Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6-17.
- 36 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1993. – Т. 52. – Вып. 1. – № 1. – С. 3-9.
- 37 Лю Н. 8 основных способов, которыми связаны язык и культура [Электронный ресурс] / Н. Лю. – Режим доступа : <https://www.fluentu.com/blog/learn/language-and-culture/#:~:text=In%20a%20nutshell%2C%20the%20relationship,language%20is%20understood%20and%20interpreted.> – 19.04.2024.
- 38 Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М., 2001. – 356 с.
- 39 Матур, Н. Реформа образования в постмаоистском Китае / Н. Матур, Н. Дэн Сяопин. – Нью-Дели : А.Р.Н. Publishing Corporation, 2007. – 388 с.
- 40 Нерознак, В. П. Теория литературы: старая и новая парадигма / В. П. Нерознак // Семиотика и информатика. Наука. Искусство. – М., 1998. – Т. 36. – С. 8-14.
- 41 Новая философская энциклопедия. ЗНАНИЕ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://gufo.me/dict/philosophy_encyclopedia/%D0%97%D0%9D%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95. – 19.04.2024.
- 42 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под общ. ред. Л. И. Скворцова. – 28-е изд., перераб. – Москва : Мир и Образование : ОНИКС, 2012. – 1375 с.
- 43 Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ, Восток-Запад, 2007. – 315 с.
- 44 Пэн Вэньчжао, Чжао Лян. Язык и культура. Шанхай, 2006, 278. 彭文钊, 赵亮. 语言文化学.上海, 2006年, 第278页。

- 45 Рассел, Б. Человеческое познание, его сфера и границы / Б. Рассел. – М., 1957. – 420 с.
- 46 Рейган, Т. Г. Незападные образовательные традиции, местные подходы к образовательной мысли и практике / Т. Г. Рейган. – Махва, Нью-Джерси : Лоуренс Эрлбаум, 2005. – 428 с.
- 47 Риклефс, М. К. История современной Индонезии с 1200 года / М. К. Риклефс. – Стэнфорд, Калифорния : Издательство Стэнфордского университета, 2001. – 500 с.
- 48 Розов, М. А. Теория социальных эстафет и проблемы анализа знания / М. А. Розов. – В кн.: Теория социальных эстафет. Новосибирск, 1997. – С. 310-330.
- 49 Савина, Е. А. «Язык и культура. Взаимосвязь и влияние» / Е. А. Савина // Молодой учёный. – 2023. – № 20 (467). – С. 465-467.
- 50 Свиридова, А. В. Вербализация концепта ЗНАНИЕ / ПОЗНАНИЕ средствами русской фразеологии в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах: на материале фразеологических единиц с компонентом НЕ / А. В. Свиридова: дисс. доктора филол. наук. ВАК РФ 10.02.01. – Москва, 2008. – 365 с.
- 51 Современный китайский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://221.13.137.120:8092/cpnet/brief_word.aspx?mode=1&typecodes=&word=%u77E5%u8BC6. – 12.11.2024.
- 52 Социологический энциклопедический словарь. Знание [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://gufo.me/dict/social/%D0%97%D0%9D%D0%90%D0%9D%D0%98%D0%95>. – 19.04.2024.
- 53 Теория познания // под ред. В. А. Лекторского и Т. И. Ойзермана. – М., 1993. – 480 с.
- 54 Толковый словарь Ушакова. Знание [Электронный ресурс]. – Режим доступа :

<https://gufo.me/dict/ushakov/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5>. – 19.04.2024.

55 Толковый словарь Ожегова. Знание [Электронный ресурс]. – Режим доступа :

<https://gufo.me/dict/ozhegov/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5> – 19.04.2024.

56 Толковый словарь Кузнецова. Знание [Электронный ресурс]. – Режим доступа :

<https://gufo.me/dict/kuznetsov/%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5>. – 19.04.2024.

57 Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М., 1999. – 480 с.

58 Харрисон Г. Когда В России появились Первые школы [Электронный ресурс] / Г. Харрисон. – Режим доступа : <https://en.scienceforming.com/10657050-when-the-first-schools-appeared-in-russia>. – 12.04.2024.

59 Хейхо, Р. Современное китайское образование / Р. Хейхо. – Армонк, Нью-Йорк : М.Е. Шарп, 2007. – 400 с.

60 Шварц, М. Введение в когнитивную лингвистику / М. Шварц. – 2-е, переработанное и обновленное изд. – Тюбинген; Базель : Франке, 1996. – 239 с.

61 Швырев, В. С. Теоретическое и эмпирическое в научном познании / В. С. Швырев. – М., 1978. – 340 с.

62 Шингарева, М. Определение понятия «концепт»: различные подходы к вопросу / М. Шингарева, А. Закирхаджаева // Норвежский журнал развития международной науки, 2019. – № 37. – С. 213-220.

63 Шэнь, Сяолун. Лингвокультурология китайского языка / Шэнь Сяолун. – Чанчунь: изд-во образования провинции Цзилинь, 1990. – 462 с.

64 李翰文 . 俗语谚语词典. 北京九州出版社, 2011 年 701 页. [Ли, Ханьвэнь Большой словарь китайских поговорок / Ли Ханьвэнь. – Пекин: Цзю чжоу издательство, 2011. – 701 с.]

65 郑宏峰 , 姜瑞良. 中华谚语. 西安线装书局, 2008 年 779 页. [Чжэнь, Хунфэн; Цзян, Жуйлян. Пословицы китайского языка / Чжэнь Хунфэн, Цзян Жуйлян. – Пекин: Книжный дом Сяньчжуань, 2008. – 779 с.]

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские пословицы, характеризующие концепт «знание»

Пословицы об учении

1. Не говори, чему учился, а говори, что узнал.
2. Век живи – век учись.
3. Не стыдно не знать, стыдно не учиться.
4. Без терпенья нет ученья.
5. Без наук, как без рук.
6. Наука – не мука.
7. Учение – путь к умению.
8. Повторенье – мать ученья.
9. Наука – верней золотой поруки.
10. Ученый водит, неученый следом ходит.
11. Грамоте учиться всегда пригодится.
12. От учителя наука.
13. Учение – свет, а неучение – тьма.
14. Для ученья нет старости.
15. Корень учения горек, да плод его сладок.
16. Красна птица перьем, а человек – учением.
17. У врача лечись, а у умного учись.
18. Грамота – не болезнь, годы не уносит.
19. Не учись до старости, а учись до смерти.
20. Наука хлеба не просит, а хлеб дает.
21. Книги не говорят, а правду сказывают.
22. Наукой свет стоит, ученьем люди живут.
23. Не выучишь неволей – выучишь охотой.
24. Труд при учении скучен, да плод от учения вкусен.
25. Учись доброму, так худое на ум не пойдет.

Пословицы об умениях

26. Умелый пляшет, неумелый плачет.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

27. С молитвой в устах, с работой в руках.
28. Умелая рука бьёт наверняка.
29. Умелые руки – помощники науке.
30. Умелым и смелым трудности не страшны.
31. Умение в работе рождается.
32. Умение везде найдёт применение.
33. Умение и труд вместе идут.
34. Умение работать дороже золота.
35. Уменье – половина спасенья.
36. Уменье да труд к славе ведут.
37. Рукам – дело, душе – радость.
38. Руки работают, а голова кормит.
39. Руки сложа не сиди, а в оба гляди.
40. Руки ценят не по рукам, а по делам.
41. В хороших руках все горит.
42. Всякая работа мастера хвалит.
43. Глаза боятся, а руки сделают.
44. К чему душа лежит, к тому и руки приложатся.
45. Даже умелые руки воду проливают.
46. Для рук умелых – всюду дело.
47. Золотые руки на серебро не купишь.
48. Золотые руки у того, кто обучился хорошо.
49. Какова пряжа, такова на ней и рубаха.
50. Ленивые руки не родня умной голове.
51. Мастерство везде в почете.
52. Наши руки не для скуки.
53. Не та рука сильнее, что толще, а та, что знает дело тоньше.
54. Не сиди сложа руки, так и не будет скуки.
55. Руками разгоняй скуку, а мыслями стремись в науку.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Пословицы о силе знаний

56. Не стыдно не знать, стыдно не учиться.
57. Блаженство тела в здравии, ума – в знании.
58. Без знаний и на ровном месте спотыкаешься.
59. Дело не в звании, а в знании.
60. Деньги отдай – уменьшатся, знания отдай – прибавятся.
61. Звезды явятся – небо украсят, знания появятся – ум украсят.
62. Знает не тот, кто много жил, а тот, кто знание нажил.
63. Из капель – море, из постигнутых знаний – мудрость.
64. Верёвка крепка повивкой, а человек – знанием.
65. Без знаний не строитель, без оружия не воин.
66. Далёк от знания тот, кто зазнаётся.
67. Без страдания не получишь знания.
68. Знает не старый-знает бывалый.
69. Знай больше, а говори меньше.
70. Знайка всё с полуслова понимает, а незнайка всё только рот разевает.
71. Знайка дорожкой бежит, а незнайка на печи лежит.
72. Знайка незнайку учит.
73. Знание – венец на голове.
74. Знание – глаза человека.
75. Знание – дело наживное.
76. Знание – лучшее богатство.
77. Знание – половина ума.
78. Знание – сила.
79. Кто хочет много знать, тому надо мало спать.
80. Кто много знает, с того много и спрашивается.

Пословицы о знании

81. Гордись не знанием верхушек, а знанием корней.
82. Знает не тот, кто много жил, а тот, кто знание нажил.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 83.Знайка все с полуслова понимает, а незнайка все только рот разевает.
- 84.Знание и мудрость украшают человека.
- 85.Знание трудом добывается.
- 86.Знания на плечи не дают.
- 87.Знания не кошель: за плечами не носить.
- 88.Знания никому не в тягость.
- 89.Кончил курс науки, а знает аз да буки.
- 90.Кто знаниями обладает, тот всюду побеждает.
- 91.Ложка нужна, чтобы суп хлебать, а грамота – чтобы знания черпать.
- 92.Не говори, чему учился, а говори, что узнал.
- 93.Не насытится око зрением, а человек – знанием.
- 94.От знаний уйдешь – в хвосте пойдешь.
- 95.У пространства нет размера, а у знаний нет предела.
- 96.Всяк знает, где его сапог жмет.
- 97.Знает сорока, где зиму зимовать.
- 98.Знай край, да не падай.
- 99.Знать птицу по перьям, а молодца – по речам.
100. Знаю его вдоль и поперек.
101. Как бы ты ни знал много, а больше народа не узнаешь.
102. Кто много знает, с того много и спрашивается.
103. Легко забыть то, что не знаешь.
104. Лучше много знать, чем много иметь.
105. Мало самому знать, надо другим передать.
106. О чем не знаешь – не берись судить.
107. Сороку по язычку знают.
108. Чему смолоду не научился, того и под старость не будешь знать.
109. Знайка на дорожке бежит, а незнайка на печке лежит.
110. Знайка незнайку учит.
111. Знайку вперед толкают, а незнайка за печкой сиди.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

- 112. Знание – сила, время – деньги.
- 113. Знание – столь драгоценная вещь, что его незачем добывать из
любого источника.
- 114. Знание да наука на вратах не виснут.
- 115. Знание делает жизнь красивой.
- 116. Знание лучше богатства.
- 117. Знание не только свет, но и свобода.
- 118. Знание человека возвышает, а невежество унижает.
- 119. Знания границ не знают.
- 120. Знания не даются без старания.
- 121. Знать сокола по полету, а доброго молодца – по походке.
- 122. Кто больше знает, тот меньше спит.
- 123. Кто хочет много знать, тому мало надо спать.
- 124. Люди тянутся к знаниям, как растение к солнцу.
- 125. Мир освещается солнцем, а человек знанием.
- 126. Много знать – мало спать.
- 127. Самое ценное богатство – знание.
- 128. Человек, овладевший знаниями, видит свой путь.
- 129. Без знаний и лаптя не сплетишь.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские пословицы, характеризующие концепт «знание»

1. 猫应该抓老鼠, 农民应该在外地工作, 领导者应该领导, 但每个人都应该用知识履行职责. Кот должен ловить мышей, крестьянин – работать в поле, руководитель – руководить, но все должны выполнять свои функции со знанием дела
2. 知道自己极限的人是聪明的, 超越自己极限的人成为傻瓜. Тот, кто знает свой предел, мудр, а тот, кто выходит за свои пределы, становится дураком
3. 即使知识是免费分发的, 你仍然需要自带自己的容器. Даже если знания раздаются бесплатно, приходиться нужно всё равно со своей тарой
4. 不认识象形文字总比不认识人好. Лучше не знать иероглифов, чем не знать людей
5. 一个不知道自己丑陋的人不会悲伤, 就像一匹马关于它细长的枪口一样. Человек, не знающий о своем уродстве, не печалится, как и лошадь о своей вытянутой морде
6. 你 cannot 通过脸来识别一个人的想法. По лицу мысли человека не узнаешь
7. 只有当寒冷的季节到来时, 我们才知道松柏是常青树. Только когда наступает холодное время года, мы узнаем, что сосна и кипарис вечнозеленые деревья
8. 知尺者, 必不耻. Знающий меру не осрамится
9. 找到一千种方法很容易, 但很难达到一个结果. Тысячу способов узнать легко, одного результата добиться – трудно
10. 不爬山, 就不知天高; 不下深渊, 就不知地厚. Не поднимешься в горы – не узнаешь высоты неба; не спустишься в бездну – не узнаешь толщи земли.
11. 不知道不是犯罪. Не знать – не преступление.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

12. 不要害怕你不知道-害怕你没有学习. Не бойся, что не знаешь – бойся, что не учишься.

13. 直到你爱上诱饵, 你不会成为专家. Пока не попадешься на удочку, не станешь знатоком

14. 千僧易知一方丈, 千僧难知一方丈. Тысяче монахов знать одного настоятеля – легко, одному настоятелю знать тысячу монахов – трудно

15. 看比听更好, 知道比看更好, 做比知道更好. Увидеть лучше, чем услышать, познать лучше, чем увидеть, сделать лучше, чем познать.

16. 如果你犯了三年的善行, 很少有人会知道这件事; 一旦你犯了一个坏的, 整个天朝都会知道. Будешь три года совершать добродетельные поступки – мало кто будет знать об этом; однажды совершишь дурной – узнает вся Поднебесная.

17. 在陌生的地方赚钱不错, 在熟悉的地方过年也不错. В незнакомом месте хорошо зарабатывать деньги, в знакомом месте хорошо встречать Новый год.

18. 永远知道你的极限. Всегда знай свой предел.

19. 一个害怕被发现的邪恶当然是一个大的邪恶. Зло, которое боится, что о нем узнают – наверняка большое.

20. 谁知道未来会不会和现在一样好. Как знать, будет ли будущее так хорошо, как настоящее.

21. 天知道, 地知道, 你知道, 我知道-谁说没有人知道? Небо знает, земля знает, ты знаешь, я знаю – кто говорит, что никто не знает?

22. 它在顶部流动, 下面的人知道它. Протекает наверху, а знают об этом те, кто внизу.

23. 找到一千种方法很容易, 但很难达到一个结果. Тысячу способов узнать легко, одного результата добиться – трудно.

24. 如果你帮助你的邻居, 你会发现快乐. Ближнему помогаешь –

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

радость узнаешь.

25. 富人是适度了解一切的人. Богат тот, кто знает во всем меру.

26. 富人不知道穷人的困难, 吃饱的人不知道饥饿的折磨. Богатый не знает трудностей бедного, сытый – мучений голодного.

27. 鹰被它的翅膀认出来,人被他的行动认出来. Орла узнают по крыльям, человека по поступкам.

28. 守护过去, 却知新. Охраняй прошлое, но знай новое.

29. 食物满足饥饿, 知识治愈无知. Пища утоляет голод, знания излечивают от невежества.

30. 伟大的知识就是财富. Большие знания – богатство.

31. 如果你懒惰, 你会发现饥饿. Будешь лениться – узнаешь голод.

32. 从一个小杯子里喝葡萄酒, 从一个大杯子里喝知识. Вино пей из маленькой чарки, знания – из большой.

33. 骑手不知道行人的悲伤. Всадник не знает горестей пешехода.

34. 每只青蛙都很了解自己. Всякая лягушка знает свой колодец.

35. 你已经学会了, 但你不知道谦虚, 所以艺术并不高. Выучился, да не знаешь скромности – значит, искусство не высоко.

36. 愚昧人不知道智者的美德, 健康人不知道病人的痛苦. Глупец не знает о достоинствах мудреца; здоровый не ведает о страданиях больного.

37. 谈谈你所知道的. Говори лишь о том, что знаешь.

38. 一匹好马是在路上学到的. Добрый конь познается в пути.

39. 如果你知道的措施, 你将永远不会羞辱自己. Если знаешь меру, никогда не опозоришься.

40. 如果你知道自己的翅膀很短, 那么不要飞得很远. Если сам знаешь, что крылья коротки, так не летай далеко и высоко.

41. 如果你拥有内识, 那么整个世界都属于你. Если у тебя есть знания, то весь мир принадлежит тебе.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

42. 傲慢造成损害，谦虚的好处. Зазнайство причиняет ущерб, скромность приносит пользу.
43. 蛇知道它的洞. Змея знает свою нору.
44. 了解自己，了解你的对手-你将在一百场战斗中赢得一百场胜利. Знай себя, знай противника – в ста битвах одержишь сто побед.
45. 知识是永远与它的主人在一起的财富. Знания – сокровище, которое всегда находится при его владельце.
46. 知识是无止境的. Знания бесконечны.
47. 没有每天补充的知识每天都在减少. Знания, которые не пополняются ежедневно, убывают с каждым днем.
48. 识量者，必不耻. Знающий меру не осрамится.
49. 黄金是有代价的，但知识是无价的. Золото имеет цену, знания же бесценны.
50. 龙选择了他所知道的道路. И дракон выбирает знакомый ему путь.
51. 一只小老鼠知道怎么挖洞. И молодая крыса знает, как рыть нору.
52. 每个人都知道自己的悲伤. Каждый сам знает свои горести.
53. 当你去外国时，找出有什么习俗. Когда отправляешься в чужую страну, узнай, какие там обычаи.
54. 大海不怕水的丰盈，国库不怕珠宝的丰盈；人不怕幸福的丰盈，科学家不怕知识的丰盈. Морю не страшно обилие воды, сокровищнице не страшно обилие драгоценностей; людям не страшно обилие счастья, ученому не страшно обилие знаний.
55. 不知道不可怕，不学习不可怕. Не знать – не страшно, страшно – не учиться.
56. 不要透露旧的真相：每个人都知道太阳在西方落下. Не открывай старых истин: все знают, что солнце заходит на западе.
57. 当你的耳朵被关闭时，你不承认别人的悲伤. Когда уши закрыты,

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

горя других не узнаешь.

58. 谁被抬在轿子里不知道悲伤. Кого носят в паланкине, тот горя не знает.

59. 你在骑马时认出了一匹马;你在相识时认出了一个人. Лошадь узнаешь во время езды; человека узнаешь во время знакомства.

60. 一个聋人教一个哑巴-一个不知道如何说话, 另一个不知道如何倾听. Глухой учит немого – один не умеет говорить, другой не умеет слушать.

61. 如果父亲不知道如何犁, 那么儿子就不会学习如何播种. Если отец не умеет пахать, то и сын не научится сеять.

62. 那些不知道如何休息的人不能很好地工作. Кто не умеет отдыхать, тот не может и хорошо работать.

63. 能听总比能说好. Лучше уметь слушать, чем говорить.

64. 对于一个知道如何按时完成所有事情的人来说, 一天会取代三天. Один день заменяет три тому, кто умеет все сделать вовремя.

65. 知道如何打败自己的人强大的. Силен тот, кто умеет себя победить.

66. 木匠的儿子可以看到. Сын плотника пилить умеет.

67. 会游泳的人淹死了. Тонут те, кто умеет плавать.

68. 一个懂得手握画笔的人, 永远不会成为乞丐. Умеющий держать в руках кисть никогда не станет нищим.

69. 你必须学习好东西三年, 坏事—一个早上就足够了. Хорошему надо учиться три года, а дурному – и одного утра довольно.

70. 如果你自己无知, 没有什么可以吹嘘你的祖先. Если сам неуч, нечего хвалиться предками

71. 如果老师不按他教的方式生活, 就把他扔下去—这是一个假老师.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

Если учитель не живет так как учит, брось его – это ложный учитель

72. 不要害怕你不知道-害怕你没有学习. Не бойся, что не знаешь – бойся, что не учишься.

73. 即使是最真实的教导, 没有适当的努力和勤奋, 也可能比虚假的更危险. Даже самое истинное учение – практикуемое без должного усилия и усердия, может быть опаснее ложного

74. 一千名教师-一千种方法. Тысяча учителей – тысяча методов.

75. 我还没有学会走路, 但我已经想跑步了. Еще не научился ходить, а уже хочет бегать

76. 一个学生就像一个划船者逆着潮流而上。他一提起桨,就开始往回飘. Ученик подобен гребцу, поднимающемуся на лодке против течения. Как только он поднимает весла, его начинает сносить обратно.

77. 给一个人一条鱼, 你只能喂他一次。教他如何钓鱼, 他将在他的余生中以它为食. Дай человеку рыбу, и ты накормишь его только раз. Научи его ловить рыбу, и он будет кормиться ею всю жизнь.

78. 我小时候没有学习-我失去了生命. В детстве не учился – потерял жизнь.

79. 在教学中, 无论你是年轻还是年老, 你都能理解并成为一个大师. В учении не важно – молод или стар; постигнешь – и станешь мастером.

80. 狼是一个巨大的邪恶, 但它教导牧民要警惕. Волк – большое зло, но он учит скотоводов быть начеку.

81. 你已经学会了, 但你不知道谦虚, 所以艺术并不高. Выучился, да не знаешь скромности – значит, искусство не высоко.

82. 长学成才. Долгое учение делает мастера.

83. 如果你一天没有学到任何东西, 你就白活了一天. Если за день ничему не научился – зря прожил день.

84. 如果一只猫带着鸡, 你就不能断奶. Если кошка таскает цыплят, от

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

этого ее не отучишь.

85. 一堆书不能代替一个好老师. И груда книг не заменит хорошего учителя.

86. 活到老, 学到老. И живи до старости, и учись до старости.

87. 一个有学问的人必须工作. И ученый человек должен работать.

88. 人们冲向一位真正的科学家寻求建议;蜜蜂成群地涌向一丛芬芳的花朵. К истинному ученому люди наперебой спешат за советом; к ароматному кусту цветов пчелы слетаются роями.

89. 当他们谈论我的美德时, 他们抢劫我;当他们谈论我的缺点时-他们教我. Когда говорят о моих достоинствах – меня обкрадывают; когда говорят о моих недостатках – меня учат.

90. 慈爱的妻子是对婆婆的尊重, 慈爱的儿子是对老师的尊重. Любящая жена почтительна к свекрови, любящий сын почтителен к учителю.

91. 大海不怕水的丰盈, 国库不怕珠宝的丰盈; 人不怕幸福的丰盈, 科学家不怕知识的丰盈. Морю не страшно обилие воды, сокровищнице не страшно обилие драгоценностей; людям не страшно обилие счастья, ученому не страшно обилие знаний.

92. 一个人不会误入歧途. От учения человек с пути не сбивается.

93. 这是坏的, 如果一个有学问的人吃, 但什么也不做. Плохо, если ученый человек ест, но ничего не делает.

94. 你不会从很小的时候就学会如何工作, 而在年老的时候你会空手而归. Смолodu не научишься работать, в старости останешься с пустыми руками.

95. 他们努力学习三年, 懒惰三天. Трудолюбию учатся три года, лени – три дня.

96. 钝刀磨在石头上; 愚人当众教训. Тупой нож точат на камне; дурня учат на людях.

97. 一千名教师-一千种方法. Тысяча учителей – тысяча методов.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

98. 小鸭将学会自己游泳，木匠的儿子将学会自己使用锯子. Утенок сам научится плавать, сын плотника сам научится владеть пилой.

99. 当你学习时，你会学到你所知道的很少. Учась, узнаешь, как мало ты знаешь.

100. 科学的懒汉就像一朵没有雨的云. Ученый бездельник что туча без дождя.

101. 老师不羞辱老师，医生不羞辱医生. Учитель не срамит учителя, врач – врача.

102. 老师从不忘记他的书. Учитель никогда не забывает о своих книгах.

103. 学习就像逆流而上：如果你停下来，你就会被赶回去. Учиться – все равно что грести против течения: только перестанешь – и тебя гонит назад.

104. 如果家里有长辈，说明家里有经验. Если в семье есть старец – значит, в семье есть опыт.

105. 经验是我们秃头后得到的梳子. Опыт – это расческа, которую мы получаем после того, как облысели.